

Te Reo Māori



# Anuhe tawatawa, e!

Symon Palmer | Ocean Ripeka Mercier | Laura Kerrison

Te Aho Mātauranga  
Ngā Koiora Tuku Iho  
www.bioheritagenz

Anuhe, tawatawa e! (Anuhe, mottled like the skin of a mackerel) - he pukapuka tēnei e whakamānawa ana i ngā mahi a Symon (Ngāi Te Rangī) rāua ko Ocean (Ngāti Porou) - he kairangahau kaupapa taiao ki Ngā Koiora Tuku Iho. Kua tuhi i ngā kōrero o te pukapuka nei i te mita o Ngāti Porou nā runga i ngā hononga whakapapa o Ocean ki ngā moka whenua me ngā tai moana o Te Tairāwhiti.

Kāore e whakaae ana kia tāngia tuaruatia tētahi wāhanga o tēnei pukapuka. Kei ngā kaituhi, kei te tari o Te Aho Mātauranga anō hoki te manatārua.

ISBN 978-1-73861-253-6 (tānga pukapuka)  
ISBN 978-1-73861-254-3 (whakaputanga hikawe)  
ISBN 978-1-73861-255-0 (ataata-rongo)

Te mita: Ngāti Porou  
Te pou reo ā-iwi: Te Ataakura Pewhairangi (Ngāti Porou)  
Te kaitā: Laura Kerrison (Ngāti Rangitīhi, Ngāti Tūwharetoa)  
Te kaiwhakamāori: Waimirirangi Ormsby (Waikato, Ngātiwai)  
Te kāhui hōmiromiro:  
Hinerapa Rupuha (Te Whānau-a-Apanui, Ngāti Kahungunu)  
Ariana Stevens (Ngāti Waewae, Poutini Ngāi Tahu)  
Donovan Te Ahunui Farnham (Ngāti Awa, Tūhoe)

Ko ngā kōrero © nā Symon Palmer rāua ko Ocean Ripeka Mercier, 2024



Te Aho Mātauranga  
New Zealand's Biological Heritage  
National Science Challenge | Ngā Koiora Tuku Iho  
c/- Manaaki Whenua -- Landcare Research

He terenga pukapuka tēnei i whakaputaina e Te Aho Mātauranga - te ohu kairangahau  
Māori o Ngā Koiora Tuku Iho. Katoa o ā Te Aho Mātauranga mahi e hāngai ana ki te  
mātauranga Māori.

Anuhe tawatawa, e! © 2024 by Waimirirangi Ormsby is licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

I tētahi rā paki āwhina ai a Tama i tōna  
Pāpā i te māra kai.

He whāinu kūmara te mahi.

He tino taonga te kūmara ki ō tātau tīpuna.

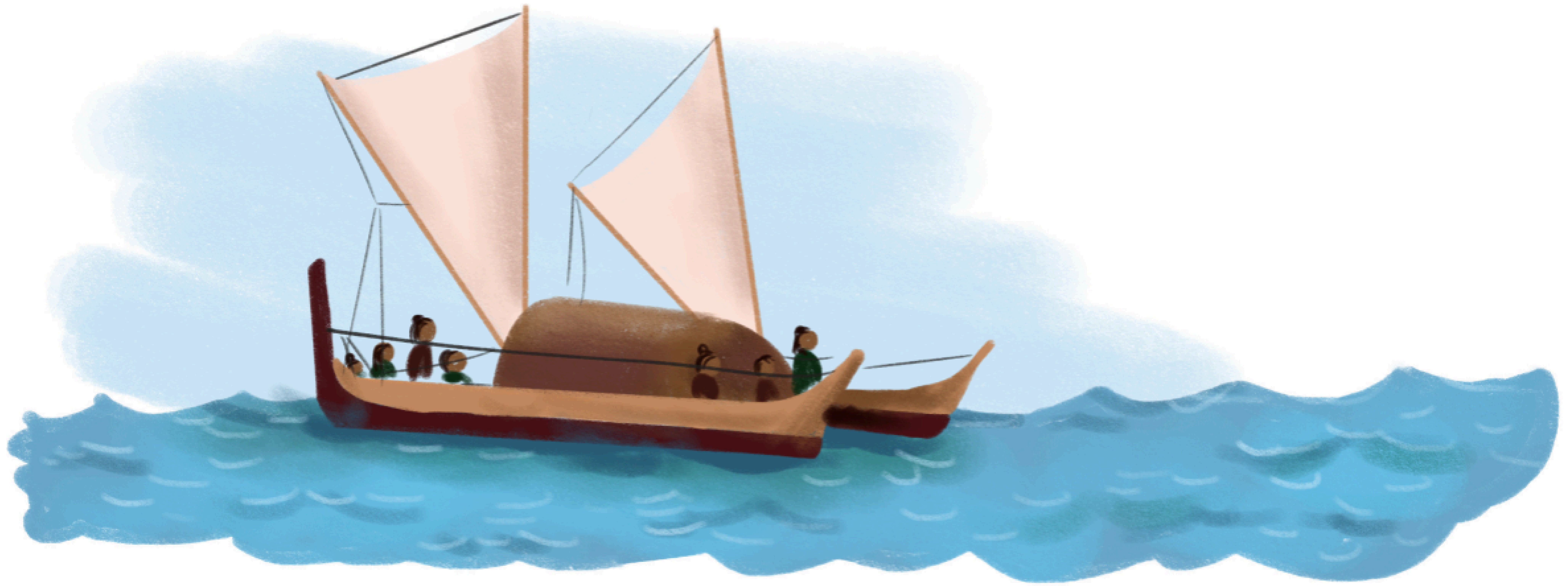
*On a sunny day, Tama is helping Pāpā weed the garden.*

*They are taking care of the kūmara they planted.*

*Kūmara are very important to our ancestors.*







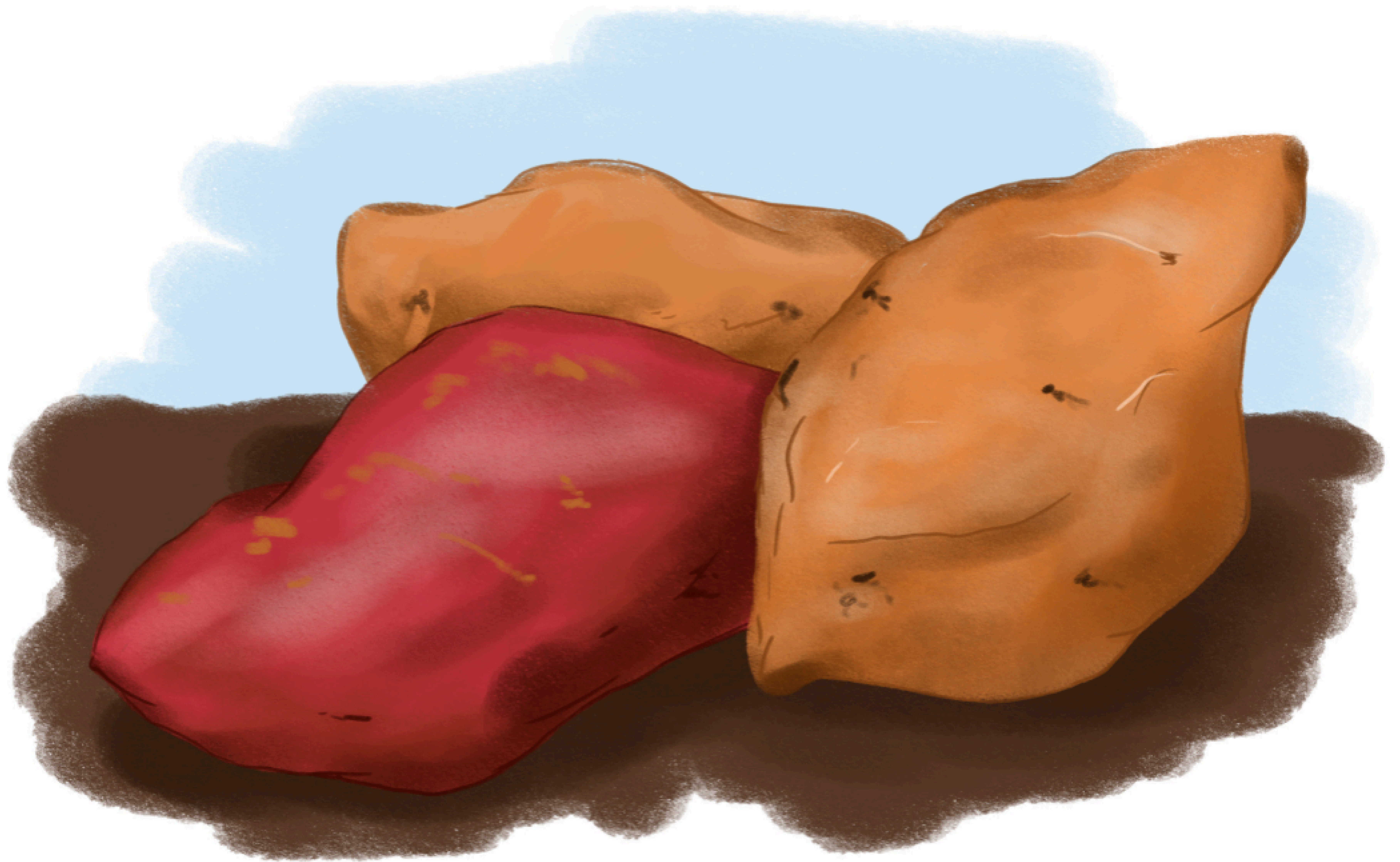
He mea hari mai te kūmara e ō tātau tīpuna i Hawaiki  
ki Aotearoa i te whakahekenga nui. He whakapapa tō te  
kūmara ki te atua, ki a Rongo-mā-tāne.

Kūmara were brought from Hawaiki during the great migration to Aotearoa.

Kūmara have whakapapa to the atua, Rongo-mā-tāne.

He momo taioranga ki ō tātau tīpuna,  
ki a tātau hoki i ēnei rangi tonu nei!

Kūmara were important nutrition for our ancestors and people  
continue to enjoy their taste today!



I kite a Tama i tētahi anuhe i ngā rau o te kūmara. I te kai te anuhe i ngā rau.

**Ngau ngau ngau!**

He kōhao rau!

“E Pāpā! Me aha awau?”

Tama noticed an anuhe on the kūmara leaves. It was eating the leaves.

**Chomp chomp chomp!**

There were holes all over the plant!

“Pāpā! What should we do?”





I whakamārama atu te Pāpā i  
te nui whakaharahara o te tieki  
kūmara ki ngā tīpuna.

Pāpā explained that protecting  
kūmara was very important to our  
ancestors.





I ngā wā o mua, i karakia ngā tīpuna ki ngā atua, pērā i te atua o te ngahere, i a Tāne Mahuta, e pai ai te tipu o ngā kai i te māra.

Arā noa atu ngā mahi i mahia ai e ō tātau tīpuna hei tieki i ngā kūmara.

In the old days, karakia were recited to ensure healthy crops and thank atua like Tāne Mahuta, who oversees all of the forest.

But that's not all our ancestors did to protect kūmara crops.



E kīia ana, i whakaakona te karoro ki te kai i ngā anuhe i te māra.

**Koekoe koekoe koekoe!**

He namunamuā te timo kai nei ki ngā manu.

Some people say that karoro were trained to peck anuhe from the garden.

**Squark squark squark!**

A yummy snack for the birds.





Ākuni pea he rite ēnei mahi ki tā te Māori  
whakamōkaikai i te manu tino kaha, i te kākā.

This might hold some truth because Māori were known for taming other birds, like the powerful kākā.

Ko tētahi atu ara i whāia, ko te whakamahinga o te au kua whakapodina i te taha o te māra hei ārai atu i ngā kīrearea.

**Karahika karahika  
karahika**

Nā te au o te ahi i kore ai ngā anuhe e tata atu ki te māra.

Another tool used was smoke from fires placed close to the garden to deter pests.

**Crackle crackle crackle**

The smouldering logs made anuhe leave the garden alone.





“Ehara tēnei i te wāhi tika mō koutou, anuhe mā. Kei whakararutia ngā kūmara kāmehameha.”

I toro atu te ringa o Pāpā ka tīkina atu te anuhe, ka whiua ai ki te pūkei wairākau!

Kua roa ō tātau tīpuna e tieki ana i te taiāo, e auaha ana hoki ā rātou rautaki ārai kīrearea.

“Sorry, anuhe, but we can't have you ruining our precious kūmara.”

Pāpā reached over and picked up the anuhe in his hands and threw him into the compost heap!

Our ancestors have always cared about the environment and were innovative when it came to managing pests.

Ko tā Pāpā ki a Tama i mua i te mutunga o ā rāua mahi, “Whaowhia te kete mātauranga, kaua ki te mātauranga kau, engari ki te wheako anō hoki, e rongō ai ō ringa i te raupā, ō taringa i ngā kōrero tuku iho, tō ngākau hoki i te manawa kakapa o Papatūānuku.”

Kua titia ēnei kōrero ki tō Tama whatumanawa mō āke tonu atu.

Before they finished their mahi, Pāpā said to Tama, “Let not the vessel of wisdom be filled with knowledge alone, but with experience as well, that your hands know the callouses of your work, your ears listen to stories of old, and your heart resonates with the beat of Papatūānuku.”

These words Tama will remember forever.



# He rārangi kupu

anuhe	caterpillar
ārai	to obstruct
au	smoke
awau	me/I (Ngāti Porou dialect)
kāmehameha	precious
karoro	sea gull
kīrearea	pest
koekoe	to squawk
manawa	heart
māra kai	food garden
namunamuā	delicious
ngahere	forest
ngau	to bite/chew
pakē	crack
pūkei	heap
rā paki	fine weather
rau	leaf
Rongo-mā-tāne	god of kūmara and cultivated foods
Tāne Mahuta	god of the forest
tieki	to protect (Ngāti Porou dialect)
timo kai	snack food
wairākau	compost
whakapapa	genealogy
whakapoaina	to make smoke





## Ngā taipitopito

Ngā Koiora Tuku Iho | [www.bioheritage.nz](http://www.bioheritage.nz)

New Zealand's Biological Heritage National Science Challenge

Pokapū Akoranga Pūtaiao | [www.sciencelearn.org.nz](http://www.sciencelearn.org.nz)

RNA for pest control - te ao Māori considerations

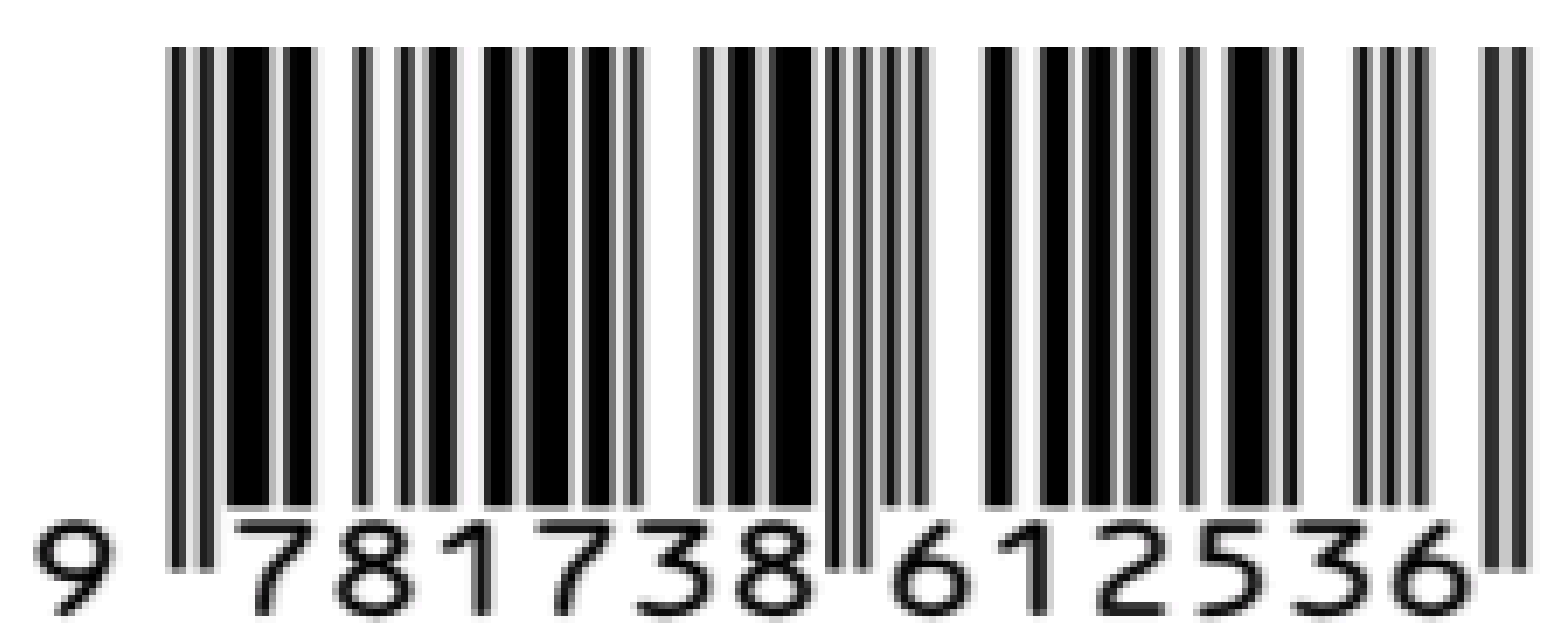
In traditional times Māori had smart ways to deal with pests. They used karakia, fire and smoke, took care of the soil, and had tricks to get rid of anuhe. They always worked to keep pests away.

Using RNAi to control varroa mites

The varroa mite is a small troublemaker that hurts bee families by eating baby bees, spreading sickness, and causing big problems. Find out more in the article: Fighting a little bee mite.

Tāhuri Whenua | [www.tahuriwhenua.org](http://www.tahuriwhenua.org)

Ngā pōrearea me ngā matemate o ngā māra kūmara. Pest and disease of kūmara crops. Authors: Nick Roskrige and Saii Semese.



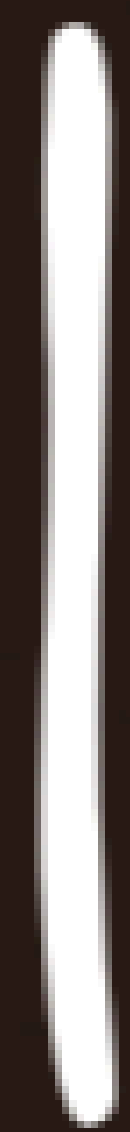
NEW ZEALAND'S  
BIOLOGICAL  
HERITAGE



Ngā Kōiora  
Tuku Iho

National  
**Science**  
Challenges

Kupu  
Rau



**Reo Māori Mai**  
Together through te reo